



Jahresbericht 2008 LibraForum

1. Generelle Angaben

Adresse

St. Galler Freihandbibliothek
LibraForum
Katharinengasse 11
9004 St. Gallen

Tel. 071 223 60 23
E-Mail info@freihandbibliothek.ch
Webseite www.freihandbibliothek.ch

Öffnungszeiten

Dienstag, Mittwoch, Freitag 10 – 18 Uhr
Donnerstag 10 – 19 Uhr
Samstag 10 – 16 Uhr

2. Kontakte

Verantwortliche der Bibliothek	Christa Oberholzer
VBOGS-Delegierte	Lorena Ianzito

3. Organisation

Die Interkulturelle Bibliothek LibraForum ist kein eigener Verein, sondern in die Organisationsstruktur der St. Galler Freihandbibliothek integriert. Das Team des LibraForums setzt sich zusammen aus:

- 2 Mitarbeitende der St. Galler Freihandbibliothek (ca. 30 % Pensum bezahlt)
- 10 Sprachgruppenverantwortliche (Stundenlohn und ehrenamtlich)
- 15 externe Mitarbeitende (Stundenlohn)

4. Statistische Angaben

Der Bestand des LibraForums umfasst insgesamt 7208 Medien. Dazu gehören:

- Medien in 14 Sprachen
- zwei- und mehrsprachige Medien
- leicht zu lesen-Bücher
- Fachbücher, Zeitschriften und Filme zu den Themen Migration / Integration / Deutsch lernen

Nebst dem Einkauf von Medien durch die Sprachgruppenverantwortlichen in ihren Heimatländern, haben wir auch Büchergeschenke aus Migrantenkreisen erhalten. Die tamilische Abteilung ist ein Leihbestand von Bibliomedia und wird einmal pro Jahr ausgetauscht.

Im Jahr 2008 wurde beim Einkauf der Schwerpunkt auf die Kinder- und Jugendabteilung gelegt. Besonders der Bestand für Kinder im Vorschulalter wurde ausgebaut.

Abteilung	Bestand 2007	Bestand 2008	Ausleihen 2007	Ausleihen 2008
Englisch	1345	1473	5210	5562
Französisch	794	906	887	1025
Albanisch	337	507	74	182
Arabisch	119	267	125	212
Finnisch	83	118	13	32
Italienisch	550	602	495	442
Kroatisch	108	173	16	32
Kurdisch	116	172	29	70
Portugiesisch	377	465	178	153
Russisch	308	360	207	198
Serbisch	564	630	458	321
Spanisch	545	686	705	570
Tamil	147	131	211	105
Türkisch	184	250	167	101
Fachbibliothek IB	155	339	518	648
Leicht zu lesen Deutsch	127	129	155	159
Total	5859	7208	9448	9812

5. Finanzen

	Budget 2008	Rechnung 2008	Budget 2009
	CHF	CHF	CHF
Einnahmen			
EKA	---	---	----
Integrationsstelle Stadt St.Gallen	---	---	----
Lotteriefonds des Kantons St.Gallen	---	-----	----
Verein Bücher ohne Grenzen - Lesung Sepulveda - Spesen	5'000	2000 2500 710 107.90	2500 (?)
Rückstellungen	28'229.05	28'229.05	14'610
Sonstige Beiträge		750	2000
Beiträge	33'229.05	34'296.95	19'110
Büchergeschenke durch Ausländerorganisationen, Pro Helvetia/ ehrenamtliche Tätigkeit der Migrantinnen	3000	3000	----
Eigenleistung der Bibliothek	7'000	7000	7000
Eigenleistungen	10'000	10'000	7000
Total	43'229.05	44'296.95	26'110
Ausgaben			
Bücher	15'000	8'134.25	8000
Porto u. Verpackung	---	---	---
Aufarbeitung Medien, inkl. Übersetzungstätigkeit	5'000	3'857.05	3800
Infrastrukturkosten (Mobilier usw.)	---	---	---
Öffentlichkeitsarbeit	13'229.05	7'695.65	7310
Kosten	33'229.05	19'686.95	19'110
Büchergeschenke, Pro Helvetia/ ehrenamtl. Tätigkeit der MigrantenInnen	3000	3000	---
Eigenleistung der Bibliothek	7000	7000	7000
Rückstellungen für 2009	---	14'610	---
Kosten total	43'229.05	44'296.95	26'110

6. Aktivitäten

Im 2008 stand die **Frühsprachförderung** in verschiedenen Bereichen im Vordergrund. Die Erzählerinnen wurden im Januar zu einem **Kurs** mit der Leseanimatorin Sabine lezzi eingeladen und über die Frühsprachförderung informiert. In einem zweiten Teil wurden ihnen praktische Tipps gegeben, wie sie das Gelernte für die Erzählstunden umsetzen können. Die **Erzählstunden** finden monatlich in insgesamt 11 verschiedenen Sprachen statt. Im 2008 sind die Sprachen Englisch, Französisch und Tamilisch dazugekommen. Zusätzlich konnte die **Geschichtenzeit** eingeführt werden, wo Kinder zwischen 2 und 6 Jahren mit der Leseanimatorin Sabine lezzi Geschichten erleben.

Im Mai 2008 startete das Projekt **Medienkisten für Spielgruppen und Kinderkrippen** in der Stadt St. Gallen. Die Medienkisten enthalten Papp- und Bilderbücher in verschiedenen Sprachen, mehrsprachige Bücher, Reime und Verse sowie Flyer der Bibliothek. Zusätzlich wurde den Spielgruppen und Kinderkrippen eine Leseanimation für Kinder mit Eltern angeboten. Das Projekt verlief sehr erfolgreich. 13 Medienkisten konnten an 5 Kinderkrippen und 7 Spielgruppen ausgeliehen werden.

Letztes Jahr hatten wir uns zum Ziel gesetzt den Kontakt zu den **HSK-Lehrern** zu verbessern. Im 2008 konnten wir ein Treffen mit den HSK-Lehrern der Stadt St. Gallen organisieren und ihr Interesse für die Bibliothek wecken. Einige der HSK-Lehrer besuchten mit ihren Schülern die Bibliothek an einer Führung.

Folgende Autoren waren für Lesungen im 2008 bei LibraForum zu Gast:

- **Mico Savanovic**: Der serbische Autor las Gedichte auf Serbisch und Deutsch vor.
- **Manuel Giron**: Der Autor und Künstler aus Guatemala stellte sein neues Fotobuch „Das Geheimnis des Gauklerbuches“ vor mit anschliessendem Film „Der Zauberer“. Spanisch und Deutsch.
- **Roberto Piumini**: Der italienische Kinderbuchautor las und erzählte für Kinder und Erwachsene. Anschliessend: Schreiben um zu Erziehen? Roberto Piumini im Gespräch mit den Lesern, die mit seinen Büchern aufgewachsen sind. Italienisch.
- **João Paulo Borges Coelho**: Der Autor aus Mosambik las aus verschiedenen Büchern vor. Nach der Lesung wurde die Abteilung mit portugiesischen Büchern aus Afrika eingeweiht. Portugiesisch und Deutsch.
- **Luis Sepúlveda**: Die Lesung mit dem chilenischen Autor konnte dank dem VBOGS organisiert werden, anlässlich des 15jährigen Jubiläums. Spanisch und Deutsch.
- **Ljubivoje Rsumovic**: Der serbische Kinderbuchautor ist in seinem Heimatland sehr bekannt und hat die Kindheit mehrerer Generationen geprägt. Die Lesung fand auf Serbisch statt.
- **Renato Martinoni**: Vortrag zur Commedia dell'Arte im Rahmen der **8a settimana della lingua italiana nel mondo unter dem Thema l'italiano in piazza**.

Auch dieses Jahr hat LibraForum an verschiedenen Veranstaltungen ausserhalb der Bibliothek teilgenommen. Im Januar stellte LibraForum ihre Projekte an der Konferenz **Vielfalt gestalten** vor. Am **Interkulturellen Begegnungstag** im Juni war LibraForum mit einem Informationsstand vertreten. Dieses Jahr wurde der Stand von 3 Erzählerinnen betreut.

Zu guter Letzt ist noch die Teilnahme am St. Galler Literaturfest **Worlaut** zu nennen. Unter anderem wurden Geschichten in zwölf Sprachen mit deutscher Übersetzung im Garten des Buches für Kinder und Erwachsene erzählt. Das Kamishibai-Bildtheater für Kinder im Vorschulalter konnte ebenfalls besucht werden. Dieser Geschichtentag hat bei den Bibliotheksbesuchern grossen Anklang gefunden und hat die Erzählstunden bekannter gemacht.



8. Planung

Für 2009 ist die Aufnahme von **chinesischen Büchern** geplant sowie der Aufbau des Bestandes an **mehrsprachigen** Büchern. Das Projekt der **Medienkisten** wird weitergeführt und weiteren Spielgruppen und Kinderkrippen vorgestellt. Geplant ist ebenfalls im Bereich Frühsprachförderung die Teilnahme am Projekt **Buchstart**. Dies beinhaltet die Verteilung der Buchstart-Pakete sowie die Organisation der Veranstaltung „Reim und Spiel“ für Eltern.